

翻譯內容：

林惠琇：柯庫德他的觀點不屬於同化，文中舉他為例，只是一種對照，故剛剛導讀者的歸納需要再做修正。

郭雲萍：108 頁的最後一句「日本の付焼刃の西洋文明」，應該翻譯成急就章式或者是現學現賣式的西洋文明比較恰當。

黃阿有：105 頁，關於日俄戰爭那段，忠誠心的培養應該是「放棄忠誠心的培養是不考慮的」，雙重否定便是肯定。

謝濟全：關於臺灣與朝鮮的比較那部分，應該是說臺灣的傳教人數比不上朝鮮，而非臺灣的教會擁有比較少的土地。

郭雲萍：96 頁處傳教士告訴伊澤修二的是，要以當地的語言來教導。97 頁處，因為當時還沒有飛機，所以翻成「飛航」不是很恰當，應該翻成「飛跳都可以到達的地方比較恰當」。

關於佞他主義：

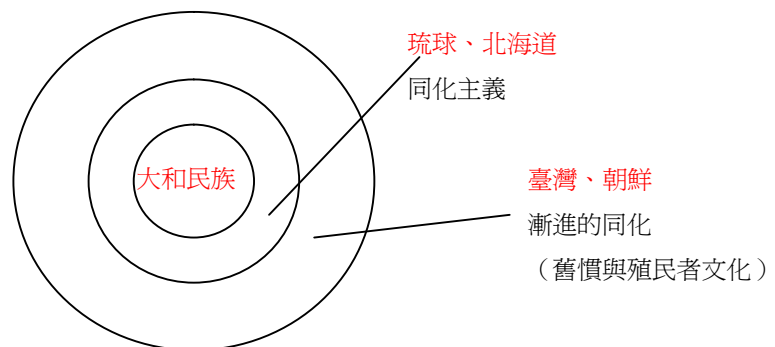
林燊祿：何謂「佞他主義」。

導讀者：依文章中看來「佞他主義」，應該就是「間接統治」。

林燊祿：那「間接統治」又為何？

黃阿有：間接統治就是統治者只培養一批協力者，由協力者幫忙去統治殖民地，至於其他的民眾便不需要去教育他們。

郭雲萍：但是根據駒込武的說法「佞他主義」とは、植民地の歴史的・文化的伝統に由来する日本との文化的ギャップが大きく、日本化に対する抵抗の度合いが大きいと認識された際に、とられる方向である。植民地固有の文化的伝統の残存をやむをえないものとして認め、それらを利用しつつ、植民地住民の帝国日本への服従と忠誠とを調達しようとする方向性をさす。言葉を換えれば、「消極的・漸進的同化主義」といえるであろう。簡單來說他認為「佞他主義」就是「消極漸進的同化」。



關於淨琉璃：

配合著“太夫”的道白和三味線（三弦）的音樂，用木偶演出的人形淨琉璃，是曾經以京都、大阪為中心誕生、發展起來的木偶劇。它的上演歷史是從 17 世紀初開始的，到了 17 世紀後半，優秀技能的太夫輩出不窮。活躍在大阪的有井上播磨掾、伊藤出羽掾，活躍在京都的有宇治加賀掾、山本角太夫等。加賀掾的淨琉璃力圖創造出在文學藝術上也屬優秀的說唱故事。正好那時竹本義太夫在大阪的道頓堀登場，貞享 2 年（1685 年）建團公演，上演《出世景清》，得到好評，這以後說起淨琉璃，義太夫最受歡迎。現在在關西如果說起淨琉璃，也還意味著“義太夫節”。

一直為義太夫創作作品的是近松門左衛門。近松創作了《曾根崎心中》《心中天網島》《冥途の飛脚》《傾城反魂香》《國性爺合戰》等名作。這個時期，道頓堀西的竹本座劇場和道頓堀東的豐竹座劇場互相競爭，呈現出一派活躍景象。紀海音（KINOKAION）作為作者曾在豐竹座劇場活躍。近松去世的享保（1716～1736）以後，進入了由幾個作者共同制作一部作品的合作時代。從延享至寶曆元年（1744～1751）的這段時期，凌駕於歌舞伎聲望之上的人形淨琉璃迎來了它的全盛時期。有竹田出雲、並木宗輔和三好松洛作為作者而活躍，創作出《菅原傳授手習鑑》《義經千本櫻》《假名手本忠臣藏》等三名作。這以後又由近松半二和菅專助（SUGA SENSUKE）作為作者而活躍，創作出《奧州安達原》《妹背山婦女庭訓》《伊賀越道中雙六》《攝州合邦當時》等名作。現在上演的大多數作品都是安永期（1752～1780）之前初演的作品。

然而，人形淨琉璃在寶曆（1751～1764）至安永期（1752～1780）的階段漸漸地開始走下坡路了，演出的大本營竹本座劇場和豐竹座劇場也開始倒退，寬政期（1789～1801）時完全衰退。以後變成宮地劇（寺廟院內演出的戲劇）的時代，由船場（大阪的商人街）的御靈社、座摩社、稻荷社等在院內上演。新作品的上演變得極少，舊作品中的名作開始作為古典來上演。

國性爺合戰

（亦作國性爺合戰）是日本江戶時代劇作家近松門左衛門所作的人形淨琉璃歷史劇，1715 年（正德 5 年）在大坂（今大阪）松竹座首演，演出鄭成功反清復明的故事，主角「和藤內」即鄭成功。

「和」即「日本」，「藤（とう）」諧音「唐（とう，意指中國）」，「內（ない）」諧音「ない（不是）」。「和藤內」為「不是和人、不是唐人」之意。

此作在當時頗受好評，連續上演了 17 個月；次年以歌舞伎的形式在京都演出，隨後也在江戶地區（今東京）上演。日文劇名於淨琉璃寫作「國性爺合戰」，於歌舞伎則寫作「國性爺合戰」。